

ABSTRACT

Meilani, T. Galuh. 19.05.111.000.38 An Analysis of Modulation in The Translation of *Travel Guide to Bangkalan* From Indonesian Into English. Thesis. English Study Program, Faculty of Social and Cultural Sciences, Universitas Trunojoyo Madura.

Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum

Translation is a technique for learning a foreign language. The translation aims to make known what has been said or written in a foreign language. In general, translation is to restate ideas from one language to another. The translation procedure is important in restructuring the translation process, one of which is modulation. The researcher interested to analyzing the modulation and readability theory in Travel Brochure using Vinay and Darbelnet's and Nababan theory. The reason is to make the readers who read the product of translation as in this brochure appropriate and not confused in understanding the information text of the brochure.

The aim of this research are: 1) To describe the kind of modulation and 2) To find out the Readability from brochure Travel Guide to Bangkalan. This study using qualitative method because the result from this paper is explained by analyzing and discussing from the brochure *Travel Guide to Bangkalan (East Java Province)*.

The writer found that modulation and readability can related each other with data found types for modulation: Fixed Modulation (2 data), Negated Contrary (3 data), Reversal of Terms (4 data), Active to Passive (1 data), Part of the Whole (3 data), Space for Time (1 data), One Part to Another (2 data), Interval and Limit (2 data), Free Modulation (11 data), Change for Symbol (2 data), Abstract to Concrete (2 data), and Cause and Effect (0 data). Meanwhile for the second data, writer found 3 types for readability: High Readability (14 data found or 42%), Medium Readability (19 data found or 58%), and Low Readability (0 data or 0%).

Keywords: Translation, Modulation, Readability

ABSTRAK

Meilani, T. Galuh. 19.05.111.000.38. Analisis Modulasi Dalam Menerjemahkan brosur Perjalanan ke Bangkalan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Skripsi. Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum

Terjemahan adalah Teknik untuk belajar Bahasa asing. Terjemahan bertujuan untuk mengetahui apa yang telah ditulis dan juga diucapkan pada Bahasa asing. Umumnya, terjemahan adalah untuk menyatakan Kembali gagasan dari satu Bahasa ke Bahasa lainnya. Peneliti tertarik untuk menganalisis teori modulasi dan keterbacaan pada Travel Brochure dengan menggunakan teori Vinay dan Darbelnet serta teori Nababan.. Alasannya adalah untuk membuat para pembaca yang membaca paham dan juga tidak bingung dalam memahami isi teks brosur tersebut.

Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) untuk mendeskripsikan beberapa jenis mengenai modulation dan 2) untuk mengetahui keterbacaanya pada brosur Panduan Wisata ke Bangkalan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif karena hasil dari makalah ini dipaparkan dengan menganalisis dan membahasnya dari brosur travel Guide to Bangkalan (East Java Province).

Penulis menemukan bahwa modulasi dan keterbacaan dapat saling berhubungan dengan data yang ditemukan jenis modulasi yaitu: Modulasi Tetap (2 data), Negasi Sebaliknya (3 data), Pembalikan Istilah (4 data), Aktif ke Pasif (1 data), Bagian dari Keseluruhan (3 data), Jarak ke Waktu (1 data), Satu bagian ke Bagian Lainnya (2 data), Interval dan Limit (2 data), Terjemahan Bebas (11 data), Berubah menjadi Simbol (2 data), Abstrak ke Konkrit (2 data) dan Sebab dan Akibat (0 data). Sedangkan untuk data kedua, peneliti menemukan 3 tipe untuk keterbacaan: Keterbacaan Tinggi (14 data ditemukan atau 42%), Keterbacaan Sedang (19 data ditemukan atau 58%), dan Keterbacaan Rendah (0 data ditemukan atau 0%).

Kata Kunci: Terjemahan, Modulasi, Keterbacaan